Traduction J.M.
Vertaling N.L.

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Défense nationale, le 31 octobre 1973, d'une demande d'avis, sur un projet de loi "modifiant la loi du 18 mars 1838 organique de l'Ecole royale militaire et la loi du 30 juillet 1938 concernant l'usage des langues à l'armée", a donné le 19 novembre 1973 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 31e oktober 1973 door de Minister van Landsverdediging verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "tot wijziging van de wet van 18 maart 1838 houdende organisatie van de Koninklijke Militaire School en van de wet van 30 juli 1938 betreffende het gebruik der talen bij het leger", heeft de 19e november 1973 het volgend advies gegeven :

Article 1er.

Le 2° du § 2 du nouvel article 12 devrait être rédigé comme suit :

"2°. atteindre l'âge de 17 ans dans le courant de l'année où l'examen est présenté et ne pas avoir dépassé l'âge que le Roi fixe".

*
* *

Lorsque le présent projet sera devenu loi, il y aura lieu de revoir l'article 12 de l'arrêté royal du 14 novembre 1968 relatif à l'organisation de l'Ecole royale militaire qui prévoit notamment comme condition d'admission au concours :

"être célibataire, veuf ou divorcé sans enfants".

En effet, au regard des articles 12 et 14 de la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, signée à Rome le 4 novembre 1950 et approuvée par la loi du 13 mai 1955, la légalité de cette disposition est contestable.

*
* *

.../...

Le 4°, b, du même paragraphe devrait être rédigé comme suit :

"b. un concours auquel le candidat doit satisfaire et dans lequel il s'est classé en ordre utile. Le concours comprend les épreuves de mathématiques ainsi que les épreuves de langue prévues par l'article 2 de la loi du 30 juillet 1938 concernant l'usage des langues à l'armée, modifié par la loi du 30 juillet 1955".

*
* *

Au 1° du § 4, il y a lieu de lire :

"1° Les épreuves d'admission sont présentées...".

A l'alinéa 2 du 1° les mots "se compose" devraient être remplacés par les mots "est composé".

Au 2°, il y a lieu de lire : "... ils ont pour mission d'apprécier les travaux écrits des candidats et de les interroger ...".

Article 2.

Il est proposé de remplacer cet article par la disposition abrogatoire suivante :

.../...

"Article 2.-

Sont abrogés :

- l'article 13 de la loi du 18 mars 1838 organique de l'école militaire ;
- la loi du 6 mai 1888 apportant des modifications aux lois du 16 juin 1836, sur l'avancement des officiers, et du 18 mars 1838, sur l'organisation de l'école militaire ;
- la loi du 16 juillet 1889 qui a apporté des modifications à l'article 9 du Code civil et à l'article 4 de la loi du 6 août 1881 sur la naturalisation ;
- la loi du 25 mai 1914 apportant des modifications à la loi du 6 mai 1888 sur l'avancement des officiers et l'organisation de l'école militaire ;
- la loi du 10 juin 1927 modifiant les lois des 18 mars 1838 et 6 mai 1888 sur l'organisation de l'Ecole militaire".

Article 3.

Au lieu d'écrire "de l'allemand", il serait préférable d'écrire "de la langue allemande".

Artikel 1.

Voorgesteld wordt, in de Franse tekst onder 2° van § 2 van het nieuwe artikel 12 te lezen : "l'année où l'examen est présenté".

*
* *

Als het ontwerp eenmaal wet geworden is, dient gedacht te worden aan een herziening van artikel 12 van het koninklijk besluit van 14 november 1968 betreffende de organisatie van de Koninklijke Militaire School, dat onder meer als voorwaarde voor toelating tot het examen stelt :

"ongehuwd zijn, weduwnaar of uit de echt gescheiden zonder kinderen".

Volgens de artikelen 12 en 14 van het Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden, ondertekend op 4 november 1950 te Rome en goedgekeurd bij de wet van 13 mei 1955, is de wettigheid van die bepaling betwistbaar.

*
* *

De tekst onder 4°, b, van dezelfde paragraaf leze men als volgt :

.../...

"b. een vergelijkend examen waarvoor de kandidaat moet slagen en waarop hij batig gerangschikt werd. Het vergelijkend examen omvat de wiskunde-examens, alsook de taalexamens voorgeschreven bij artikel 2 van de wet van 30 juli 1938 betreffende het gebruik van de talen bij het leger, gewijzigd bij de wet van 30 juli 1955".

*

* *

In de Franse tekst onder 1° van § 4 leze men :

"1° Les épreuves d'admission sont présentées ...".

In het tweede lid van de Franse tekst onder 1° schrijve men "Ce jury est composé".

Onder 2°, Franse tekst, leze men : "... ils ont pour mission d'apprécier les travaux écrits des candidats et de les interroger ...".

Artikel 2.

Voorgesteld wordt dit artikel te vervangen door de volgende opheffingsbepaling :

"Artikel 2.-

Opgeheven worden :

- artikel 13 van de wet van 18 maart 1838 houdende organisatie van de Militaire School;
- de wet van 6 mei 1888 wijzigingen toebrengende aan de wetten van 16 juni 1836 betrekkelijk de bevordering der officieren en van 18 maart 1838 nopens de inrichting der Militaire School;

.../...

- de wet van 16 juli 1889 die wijzigingen heeft aangebracht in artikel 9 van het Burgerlijk Wetboek en in artikel 4 der wet van 6 augustus 1881 op de naturalisatie;
- de wet van 25 mei 1914 houdende wijziging der wet van 6 mei 1888 op de bevordering der officieren en de inrichting der Militaire School;
- de wet van 10 juni 1927 houdende wijziging van de wetten van 18 maart 1838 en 6 mei 1888 houdende organisatie van de Koninklijke Militaire School".

Artikel 3.

In plaats van "de l'allemand" schrijve men in de Franse tekst "de la langue allemande".

La chambre était composée de

Messieurs : G. VAN BUNNEN, président de chambre,

F. REMION, conseillers d'Etat,
H. ROUSSEAU,

G. ARONSTEIN, assesseurs de la section de législation,
M. VERSCHELDEN,

Madame : J. TRUYENS, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par M. H. VLIEBERGH, premier auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

J. TRUYENS.

De kamer was samengesteld uit

Mevrouw : griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. H. VLIEBERGH, eerste auditeur.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

G. VAN BUNNEN.